

УТРЕННЯЯ СЕРЕНАДА

У. ШЕКСПИР (из пьесы „Цимбелин“)

STÄNDCHEN

W. SHAKESPEARE (aus „Cymbelin“)

Перевод на немецкий А. В. Шлегеля

Deutsch von A. W. Schlegel

Перевод Ф. Берга *)

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Веринг, июль 1826 г.

Allegretto

нар *p*

Чу,
Сто -
Horch,
Wenn

pp

Fine

слышь! Как жав - ро - нок по - ет! Про - сну - ла - ся за - ря. И
- я - ли звез - ды до ут - ра и сон твой бе - рег - ли; о -
horch! Die Lerch im A - ther - blau; und Phö - bus, neu er - weckt, tränkt
schon die lie - be gan - ze Nacht der Ster - ne lich - tes Heer hoch

встре - тит ро - за дня вос - ход, ал - ма - за - ми го - ря, ал -
- ни уй - дут - вста - вай, по - ра, у - лыб - ку им по - шли, у -
sei - ne Ros - se mit dem Tau, der Blu - men - kel - che deckt, der
ü - ber dir im Wech - sel wacht, so hof - fen sie noch mehr, so

*) Эквиритмическая редакция

**) В первом издании и издании Фридлендера этот форшлаг отсутствует (в автографе - нечеткий знак).

- ма - за - ми го - ря. Хол - мы и до - лы
 - лыб - ку им по - шли! Про - снул - ся мир, и
Blu - men - kel - che deckt; der Rin - gel - blu - me
hof - fen sie noch mehr, daß auch dein Au - gen -

всё свет - лей, жи - ве - е бег ру - чья... Про - сну - лось всё! Вста -
 все во - круг те - бя лишь толь - ко ждут. Как солн - це вы - гля -
Knos - pe schließt die gold - nen Aug - lein auf; mit al - lem, was da
- stern sie grüßt. Er - wach! Sie war - ten drauf, weil du doch gar so

- вай ско - рей, кра - са - ви - ца мо - я! Про -
 - ни, мой друг, все птич - ки за - по - ют; как
rei - zend ist, du sü - ße Maid, steh auf, mit*
rei - zend bist, du sü - ße Maid, steh auf, weil

*) В первом издании и издании Фридендера, соответственно переводу Шлегеля - *heißt*.

- сну - лось всё! Вста - вай ско - рей, кра - са - ви - ца мо -
 солн - це, вы - гля - ни, мой друг, все ПТИЧ - ки за - по -
al - lem, was da rei - zend ist, du sü - ße Maid, steh
du doch gar so rei - zend bist, du sü - ße Maid, steh

f - я! Вста - вай ско - рей, кра -
 - ют! Вста - вай, вста - вай, кра -
auf, steh auf, steh auf, steh auf, du
auf, steh auf, steh auf, steh auf, du

- са - ви - ца мо - я! Вста - вай ско -
 - са - ви - ца мо - я! Вста - вай, вста -
sü - ße Maid, steh auf, steh auf, steh
sü - ße Maid, steh auf, steh auf, steh

- рей, кра - са - ви - ца мо - я!
 - вай, кра - са - ви - ца мо - я!
auf, du sü - ße Maid, steh auf!
auf, du sü - ße Maid, steh auf!